Porównanie tłumaczeń Wyjścia 5:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do nich król Egiptu: Dlaczego, Mojżeszu i Aaronie, chcecie oderwać\* lud od jego dzieł? Marsz do swej przymusowej pracy![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król Egiptu zapytał: Dlaczego, Mojżeszu i Aaronie, chcecie lud odrywać od dzieła? Marsz do jarzma! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król Egiptu zapytał ich: Dlaczego wy, Mojżeszu i Aaronie, odrywacie lud od pracy? Idźcie do waszych robót. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do nich król Egipski: Przecz ty Mojżeszu i Aaronie odrywacie lud od robót ich? Idźcież do robót waszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł do nich król Egipski: Przecz, Mojżeszu i Aaronie, odmawiacie lud od robót ich? Idźcie do ciężarów waszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to odpowiedział im król egipski: Dlaczego to, Mojżeszu i Aaronie, chcecie odwieść lud od pracy? Idźcie co prędzej do waszych robót. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A król egipski rzekł do nich: Dlaczego to, Mojżeszu i Aaronie, chcecie oderwać lud od jego pracy? Idźcie do waszych robót pańszczyźnianych! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król egipski zapytał ich: Mojżeszu i Aaronie, dlaczego chcecie oderwać lud od pracy? Idźcie do waszych robót! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Egiptu zapytał: „Mojżeszu i Aaronie, jakim prawem odwodzicie lud od robót? Wracajcie do waszej pracy!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to rzekł im król Egiptu: - Dlaczego Mojżesz i Aaron odrywają ten lud od pracy? Idźcież do swojej roboty! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale król Egiptu powiedział im: Mosze i Aharonie, dlaczego przeszkadzacie ludowi w jego pracach? Idźcie do waszych zajęć!  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав їм єгипетский цар: Навіщо Мойсею і Аароне, відвертаєте мій нарід від робіт? Ідіть кожний з вас до своєї роботи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A król Micraimu do nich powiedział: Mojżeszu i Ahronie! Czemu odciągacie lud od jego pracy? Idźcie do waszych robót. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy król Egiptu powiedział im: ”Dlaczego to, Mojżeszu i Aaronie, odrywacie lud od robót? Idźcie nosić ciężary!” |

1. 1) oderwać, ּפָרַע : wg PS: תפרידו . [↑](#footnote-ref-2)